

339

法语注释读物

LES MYSTERES DE PARIS

巴黎的秘案

1331
M329.4
2



外语教学与研究出版社

LES MYSTERES DE PARIS

巴黎的
「家」的
秘密

LE MYSTERE DE PARIS

法语注释读物

LES MYSTERES
DE PARIS

巴黎的秘密

〔法〕 EUGEN SUE 原著

〔法〕 PIERRE DE BEAUMONT 改写

外语教学与研究出版社

1981·北京

巴黎的秘密

薛建成 注释

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院 23 号信箱)

上海市印刷三厂排版

北京大兴诸营印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 787×1092 1/32 4.125 印张 82 千字
1981 年 9 月第 1 版 1981 年 9 月北京第一次印刷
印数 1—10,000 册

书号: 9215·103 定价: 0.40 元

内 容 提 要

《巴黎的秘密》是法国十九世纪小说家欧仁·苏的著名长篇小说。小说的主人公鲁道夫是德意志一个小公国的公爵。他为人正直、勇敢。在他来到巴黎深入下层社会扶危济困的过程中，从一伙流氓手中救出一个绰号叫“玛丽花”的年轻娼妓。这姑娘正是鲁道夫早年和一苏格兰贵妇萨拉秘密结婚所生的女儿。但鲁道夫不知道她的身世，便把她送到自己开办的农场托人照料。萨拉因鲁道夫父亲的反对未能正式成婚后，仍然想成为鲁道夫的妻子。她企图通过女儿作为纽带，恢复和鲁道夫的关系，以达到她的野心。公证人弗郎是使玛丽花沦为娼妓的罪魁，他急于除掉她以灭口。鲁道夫在一个绰号叫“屠夫”的工人的帮助下，历尽艰险，终于挫败了各种阴谋，惩罚了坏人，解救了玛丽花，并恢复了她的公主地位。

小说通过对穷人苦难生活的具体而细腻的描绘，揭示了十九世纪四十年代法国人民生活的贫困化，因而具有进步的社会意义。但由于作家的阶级局限性，小说同时宣扬了资产阶级人性论和阶级调和论观点。

LES PERSONNAGES

Narcisse Borel : inspecteur de police.

Bras-Rouge : homme riche qui a des maisons et des cabarets :
le *Lapin-Blanc*, et le *Cœur-Saignant*.

La mère Burette : habite au 17 rue du Temple.

Cabrimon : artiste peintre.

La Chouette : appelée encore la Borgnesse¹ parce qu'elle voit
seulement d'un œil, ou Finette² par le Maître d'école.

Le Chourineur³ : ouvrier honnête et bon.

Ferot : pêcheur. habite près du pont d'Asnières.

Jacques Ferrand : notaire⁴, fait des affaires défendues.

Fleur-de-Marie : jeune fille de seize ans, appelée encore la
Goualeuse⁵ parce qu'elle chante (gouale) bien.

Germain : ancien voisin de Rigolette au 17, rue du Temple.

Mme Georges (Dufresnel) : première femme du Maître d'école.

La Louve : amie de Martial, le fils aîné de la veuve* Martial.

Le Maître d'école (Dufresnel) : voleur et meurtrier*.

La veuve Martial : mère de : 1. Martial, le seul de la famille
qui veut rester honnête. — 2. Ambroise, déjà en prison. — 3. Nicolas,
agé de vingt ans. — 4. Calebasse : dix-huit ans. — 5. François :
douze ans et 6. Amandine : neuf ans.

1. la Borgnesse: 独眼龙. 2. la Finette: 精明女人. 3. le Chourineur:
窃夫. 4. le notaire: 公证人. 5. la Goualeuse: 歌女.

Mme Mathieu : courtière¹ en diamants.

Murph : ami de Rodolphe.

Alfred Pipelet : concierge du numéro 17, rue du Temple.

Pomone - Fortunée - Anastasie Pipelet : femme d'Alfred Pipelet

La mère Ponisse : patronne du *Lapin-Blanc*.

Rigolette : jeune ouvrière qui habite au 17, rue du Temple.

Rodolphe : prince* de Gérolstein² qui vient souvent à Paris.

Mme Séraphin : employée de Jacques Ferrand, le notaire.

Sarah Seyton : premier amour de Rodolphe.

Thomas Seyton : frère de Sarah.

Tortillard : fils de Bras-Rouge.

1. la courtière: 经纪入; 掮客.

2. Gérolstein: 格罗耳施太因(小公国). (位于现在西德西部艾弗尔地区, 是著名的旅游和温泉疗养胜地.)

封面设计：魏新民

(社35-111)

统一书号：9215·103

定 价：0.40 元

LA RUE AUX FEVES VA-T-ELLE CHANGER DE MAITRE?

Le soir du 13 décembre 1838, sous une pluie forte et froide, un homme grand et fort, habillé comme un ouvrier, s'enfonce dans les rues étroites du cœur de Paris.

Chacune de ces rues est un fleuve. Le vent fait remuer les réverbères¹. Leurs lumières balaient la nuit d'avant en arrière et de droite à gauche.² Elles éclairent tour à tour l'eau noire qui coule, les maisons sales, le escaliers qui montent droits comme des échelles.

L'homme avance maintenant dans la rue aux Fèves. Dix heures sonnent. Des femmes, sous les portes, chantent des chants tristes à mi-voix.³

L'ouvrier s'arrête devant l'une d'elles⁴ et dit:

— C'est toi, la Goualeuse? Tu vas me payer un verre.

— Bonsoir. Chourineur, répond une voix claire, mais

1. Le vent fait remuer les réverbères. 风吹得路灯来回晃动。(fait remuer: 使动态, les réverbères 是 faire 的直接宾语, 也是 remuer 的主语。)

2. Leurs lumières ... de droite à gauche. 路灯的光束前后左右地扫射夜空。

3. à mi-voix: (付词短语)低声地。 4. l'une d'elles: 她们中间的一个。(l'une 是泛指代词, 重读人称代词 elles 作其补语; l' 无实际意义, 其作用只是听起来悦耳。)说明: 书内凡标有“*”符号的, 请查 122 页至 128 页的注释。

tremblante. Je voudrais bien te payer à boire,¹ mais je n'ai pas d'argent.

— Bah! la mère Ponisse t'en avancera.² On ne refuse rien à une jeune et jolie fille comme toi.

— Mon Dieu, je lui dois déjà tant d'argent!

— Ah! tu discutes! Eh bien! je vais être obligé de te donner une leçon.³

La pauvre fille se retourne et se met à courir. Elle entre dans une cour. L'homme la suit. Il va la frapper quand une main forte prend un des bras de l'ouvrier.

— Ne serre pas si fort,⁴ Bras-Rouge. Je suis dans la cour de ta maison, c'est vrai, mais...

— Ce n'est pas Bras-Rouge.

— Ah! ce n'est pas Bras-Rouge! Eh bien il va y avoir du sang. Enlève ta patte.

Mais l'inconnu n'obéit pas et le Chourineur se sent maintenant pris par la cravate.⁵

Du milieu d'un escalier, la Goualcuse crie:

— Merci, je suis sauvée maintenant; mais laissez-le et faites attention; c'est le Chourineur!

Celui-ci fait de grands efforts. Il essaie de repousser son adversaire. Mais le nouveau venu pousse le Chourineur jus-

1. payer à qn. à boire: 付钱请某人喝酒。 2. la mère Ponisse t'en avancera. 波尼斯大妈会借钱给你的。(en=de l'argent; avancer de l'argent à qn.: 借钱给某人。) 3. donner une leçon à qn.: 教训某人一下。 4. Ne serre pas si fort. 别那么使劲拽。(fort 在这里作付调, 相当于 vigoureusement.) 5. se sentir gris par la cravate: 发觉别人揪住自己的领带。

qu'à la porte et le jette à la rue au pied d'un réverbère.

Le Chourineur se relève tout de suite et se lance sur son adversaire; il se retrouve à terre. Il se relève une nouvelle fois et retombe. Il se remet sur ses jambes et pousse un cri de colère.¹ Mais des coups de poing forts et bien placés² le font encore tomber et cette fois-ci il ne se relève pas. Il gémit.

— J'en ai assez.

La Goualeuse s'avance alors. Elle dit:

— Ne lui faites pas trop de mal³: il n'est pas le plus mauvais des gens du quartier. Mais il a pris l'habitude qu'on ne lui refuse rien⁴; de la rue Saint-Eloi jusqu'à Notre-Dame, il est le plus fort après le Maître d'école.

L'inconnu écoute: il croit n'avoir jamais entendu⁵ une voix si douce, si fraîche. Il regarde la jeune fille, mais la nuit est sombre; il ne peut pas voir son visage.

Derrière la Goualeuse, le Chourineur est en train de revenir à lui.⁶ Il remue les bras, les jambes, puis il se relève lentement. La Goualeuse tire l'inconnu par le bras dans la direction de la maison:

— Attention! dit-elle, il va recommencer.

— Sois tranquille: il retournera à terre.

1. Il se remet ... un cri de colère. 他又爬了起来, 怒吼一声。 2. des coups de poing forts et bien placés: 打得又狠又准的几拳。 3. faire du mal à qn.: 伤害某人。 4. Il a pris ... rien. 他养成了别人什么都得依他的习惯。(qu'on ne lui refuse rien 作 l'habitude 的同位语。) 5. il croit n'avoir jamais entendu—il croit qu'il n'a jamais entendu. (avoir entendu 是动词不定式过去时, ne jamais 要放在助动词的两侧。) 6. revenir à soi: 苏醒; 恢复知觉。

— Non, je ne recommencerais pas aujourd'hui, dit le chourineur. J'ai la tête en morceaux. Une autre fois, si je te retrouve¹! ... Oui, je suis battu et bien battu ... Le Maître d'école jusqu'ici était le seul homme du quartier plus fort que moi. J'ai trouvé mon maître; c'est bien... Tu trouveras aussi ton maître un jour. Tout le monde en a un. Maintenant tu peux faire tout ce que tu veux dans le quartier. Les filles t'obéiront et les patrons te paieront à boire. Mais la Goualeuse peut te le² dire: moi, je ne vole pas.

— C'est vrai, dit la jeune fille, le Chourineur n'est pas un voleur.

— Alors, viens boire un verre, dit l'inconnu.

— Je veux bien boire un verre avec toi parce que tu sais te battre et que³ tu n'es pas méchant... Mais n'es-tu pas un ami de Bras-Rouge?

— Je ne sais pas de qui tu veux parler.

— Alors, allons plutôt dîner, j'ai faim. La Goualeuse, viens avec nous au *Lapin-Blanc*; c'est monsieur qui paie.⁴ D'accord?

— D'accord, dit l'inconnu. Veux-tu venir, la Goualeuse?

— Je n'ai plus faim après ce qui s'est passé.

— Bah! la bonne cuisine donne faim.⁵

1. Une autre fois, si je te retrouve! 下一次要是我再碰上你! 2. le: 中性名词, =que je ne vole pas. (起强调宾语的作用。) 3. que: 连词. (代替 parce que, 以避免重复。) 4. c'est monsieur qui paie. 由先生付钱. (用第三人称的 monsieur 来代替 vous 表示敬重。) 5. la bonne cuisine donne faim. 好菜会引起食欲的.

AU LAPIN-BLANC

Le *Lapin-Blanc* est un cabaret bas de plafond; les murs sont couverts de fumée; le sol est de terre. Six tables sont rangées de chaque côté de la salle.¹ Au fond, une porte ouvre sur la cuisine; à droite un escalier conduit à des chambres étroites.

La patronne, la mère Ponisse, a quarante ans. Elle est grande, grosse. Ses joues sont rouge brique.² Sa voix d'homme, ses gros bras, ses larges mains, son début de barbe disent sa force.³ Elle fait tout elle-même, sert à boire, nettoie, loue des vêtements et s'occupe encore de loger trois personnes par nuit dans chacune de ses chambres étroites.

En ce moment, dans le cabaret, deux hommes aux barbes sales, mal habillés, sont en train de parler entre eux à voix basse d'un air inquiet. L'un d'eux qui porte un bonnet cache sa main gauche sous la table. Plus loin, un jeune homme, au regard éteint, âgé de seize ou dix-sept ans, fume pipe sur pipe et boit verre sur verre d'alcool.⁴

Le Chourineur s'avance jusqu'au milieu de la salle, puis il montre son ancien adversaire et dit d'une voix forte.

1. Six tables ... la salle. 餐室的两侧各摆着六张桌子。 2. rouge brique: 紫红色。(复合颜色形容词。无性数变化。) 3. Sa voix d'homme ... sa force. 她那男人的嗓门, 粗壮的胳膊, 宽大的双手以及刚长出的胡子楂说明她很有力气。 4. fumer pipe sur pipe et boire verre sur verre d'alcool: 一袋烟接着一袋烟地抽, 一杯酒接着喝一杯酒地喝。

— Les amis, ce garçon-là vient de me donner une leçon. Saluez-le. Je préviens tout le monde, même le Maître d'école trouvera en lui son maître.¹

— Qu'est-ce que je vais vous servir? demande la mère Ponisse au Chourineur.

— C'est Monsieur qui paie, dit celui-ci.

— Monsieur qui?

— Monsieur Rodolphe, répond l'homme.

Tous les yeux des clients du cabaret sont tournés avec étonnement vers Rodolphe. C'est un homme aux grands yeux bruns, au beau visage; il est mince et paraît plus adroit que fort.² Il regarde droit dans les yeux.³

La Goualeuse a seize ans et demi. Tout en elle est joli: le front, les yeux bleus, le petit nez, la bouche rose, le menton. Des cheveux blonds entourent son doux visage. Tous les clients du *Lapin-Blanc* connaissent sa voix. Elle les émeut. C'est pourquoi ils l'appellent la Goualeuse.

— Eh bien? reprend la mère Ponisse.

— Deux litres de vin, répond le Chourineur, du pain et une ratatouille. Puis il se tourne vers Rodolphe et ajoute: Vous verrez, c'est très bon; c'est des restes de la cuisine des riches.⁴ Il lui demande ensuite:

1. même le Maître d'école ... son maître. 即使是小学教师在他面前也要甘拜下风。(trouver en qn. son maître: 发现某人比自己高明。) 2. il paraît plus adroit que fort. = il paraît fort, et surtout adroit. 3. regarder (qn.) droit dans les yeux: 两眼直盯住(某人)看; 逼视(某人)。 4. c'est des restes de la cuisine des riches. 这是有钱人吃剩下来的菜。(les restes pl.: 剩菜。)

— Quel métier faites-vous?

— Je suis peintre.

— Ah! c'est donc pour ça que vous avez les mains si blanches.¹ Peintre, ça doit être un bon métier; et vous devez bien gagner votre vie. On comprend aussi que vous n'avez jamais été condamné et que vous n'avez jamais été en prison; mais alors qu'est-ce que vous venez faire dans une maison comme celle-ci: il n'y entre que des voleurs et des bandits?² Tous les clients qui sont ici ce soir ont déjà fait de la prison.³ Votre place n'est pas dans cette maison. Moi, si je pouvais aller dans les beaux quartiers, je ne mangerais pas la cuisine de la mère Ponisse. Mais j'ai fait quinze ans de bagne; tous les policiers de Paris connaissent mon nom; alors il faut bien que je vive ici.

— Qu'est-ce que tu avais fait?

— J'ai tué mon chef quand j'étais soldat, dit le Chourineur d'une voix basse et triste. On avait discuté, il m'a donné un coup de poing dans la figure, alors j'ai vu rouge, je l'ai tué⁴... Il faut dire que c'est un peu la faute de mon métier... J'étais tueur de bœufs: chourineur. Quand je travaillais la vue du sang me rendait fou⁵; je ne savais plus ce que je faisais; je frappais de toutes mes forces.

1. c'est donc ... si blanches. 原来您是画画的, 所以您的手那么白。(pour ça 作原因状语。) 2. Il n'y entre ... des bandits. 只有小偷和强盗才到这里来。(无人称句, des voleurs et des bandits 是实质主语。) 3. faire de la prison: 坐牢; 登班房。 4. Il m'a donné ... je l'ai tué. 他往我脸上打了一拳, 这时我怒不可遏, 把他打死了。(voir rouge 动词短语: 气得发狂。) 5. Quand je travaillais ... fou. 在我干活时, 见到血会使我发狂。

Après un moment de silence, le Chourineur reprend :

— Ils auraient dû me condamner à mort¹; mais je n'avais jamais rien fait de mal malgré la misère de la vie; j'avais même sauvé deux hommes qui se noyaient. Alors ils m'ont condamné seulement à quinze ans.

— Et comment gagnes-tu ta vie maintenant?

— Je charge et je décharge des bateaux. Pour dix francs je prends toute la journée des bains jusqu'au ventre dans la rivière... Mais dites donc, je mange tout seul.² Il y a sûrement des choses que vous aimez là-dedans: des morceaux de poulet, des queues de poisson, des os de mouton, de la salade. C'est bon. Mange donc, la Goualeuse... Tu as l'air tout triste.

— Vous avez connu beaucoup de misère. mon enfant? demanda Rodolphe. Sa voix est très douce et les yeux de la jeune fille se mouillent.

— Oui, raconte-nous ça, la Goualeuse, dit le Chourineur tout en mangeant. Toi non plus, tu n'as pas dû rire tous les jours.

— Je n'ai jamais connu mes parents, dit la Goualeuse que les clients de la mère Ponisse appellent aussi Fleur-de-Marie. La femme qui m'a élevée m'a, dit-elle, trouvée dans la rue; mais elle était méchante et je ne l'ai jamais crue... Elle voyait seulement d'un œil, c'est pourquoi on l'appelait la bor-

1. Ils auraient dû me condamner à mort. 他们本来应该制我死刑。(auraient dû: 条件式过去时, 表示过去应该实现而没有实现的事情。) 2. Mais dites donc, je mange tout seul. 喂, 怎么啦, 光我一个人在吃。(dites donc 用来吸引对方注意; tout seul 作主语的表语。)

gnesse. On l'appelait aussi la Chouette parce qu'elle avait le nez cassé et ressemblait à cet oiseau de nuit.

— Ah! Ah! Ah! je la vois bien cette chouette, dit le Chourineur la bouche pleine.¹

— Continue, mon enfant, dit Rodolphe.

Il regarde la Goualeuse et pense que sa fille, si elle avait vécu, aurait l'âge de cette malheureuse.²

La Goualeuse reprend les yeux baissés:³

— Oui, elle s'appelait la Chouette et elle m'appelait la Pégriotte.⁴ Elle me réveillait avant le jour, elle me donnait un petit morceau de pain à manger, puis elle m'envoyait ouvrir et nettoyer une boutique près du pont Notre-Dame. Ensuite je devais porter des paquets et je revenais bien fatiguée.⁵

— Tu es devenue une belle fille, faut pas⁶ te plaindre, dit le Chourineur en allumant sa pipe.

— L'après-midi et le soir, je devais vendre des gâteaux sur le Pont-Neuf. J'avais froid, je pleurais devant mes gâteaux, et les passants venaient me donner de l'argent. Ils me donnaient plus quand je pleurais. La Chouette l'a vite compris;⁷

1. je la vois ... la bouche pleine. 我知道这只猫头鹰是什么样的了, 屠夫一边说一边大口嚼着。(voir = imaginer, concevoir; 直宾人称代词 *la* 代替 *cette chouette*, 起强调作用; *la bouche pleine* 作 *dire* 的方式状语。) 2. sa fille, si elle avait vécu, aurait l'âge de cette malheureuse. 他女儿如果没有死的话, 现在和这个不幸的姑娘一般大了。(条件从句中动词变直陈式愈过去时, 表示对过去没有实现的事的一种假设, 主句动词是条件式现在时, 表示在上述假设条件下, 现在可能发生的事。) 3. les yeux baissés: 两眼瞧着地。(在句中作方式状语。) 4. la pégiotte: 这是猫头鹰给玛丽花起的外号。(隐语中的意思是小偷; 少年犯。) 5. fatiguée: 作主语的表语。 6. faut pas = il ne faut pas. (口语中常常省略 *il ne*.) 7. La chouette l'a vite compris. 猫头鹰很快就明白怎么回事了。(l' 即中性代词 *le*, 代替 *ils me donnaient plus quand je pleurais* 句。)